

۱۹۰۷۷۳

زبان عرفانی حافظ

ترجمه ۱۰۰ غزل دیوان حافظ

HAFEZ's Mystical Language
100 of His Translated Sonnets

گردآوری و ترجمه: امیر علی سیاسی

Translation: Amir Ali Siassi



۳۷۷.۲

سرشناسه	حافظ، شمس‌الدین محمد، - ۷۹۲ق.
عنوان قراردادی	Hafiz, Shamsoddin Muhammad, 14th century
عنوان و نام پدیدآور	دیوان. انگلیسی - فارسی. برگزیده
mystical language / گردآوری و ترجمه امیرعلی سیاسی.	زبان عرفانی حافظ: ترجمه ۱۰۰ غزل دیوان حافظ = ... Hafez's
مشخصات نشر	تهران: اتاق آبی، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	۲۰۸ ص: ۱۴×۲۱ س.م.
شابک	978-600-5590-16-6
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
بداشت	انگلیسی - فارسی.
ژانر	ترجمه ۱۰۰ غزل دیوان حافظ.
موضوع	شعر فارسی -- قرن ۸ق.
موضوع	Persian poetry -- 14th century
موضوع	شعر فارسی -- قرن ۸ق. -- ترجمه شده به انگلیسی
موضوع	Persian poetry -- 14th century -- Translations into
موضوع	شعر انگلیسی -- قرن ۲۱م. -- ترجمه شده از فارسی
موضوع	English poetry -- 21st century -- Translations from
شناسه افزوده	سیاسی، امیرعلی، ۱۳۵۸ - گردآورنده، مترجم
رده بندی کنگره	۱۳۹۷ ۵۴۲۵ PIR
رده بندی دیویی	۱/۳۲۴۸
شماره کتابشناسی ملی	۵۱۹۸۱۷۵



انتشارات اتاق آبی

زبان عرفانی حافظ
گردآوری و ترجمه: امیرعلی سیاسی
گرافیک جلد: بیتا امین‌پور
ناشر: اتاق آبی
چاپ اول: ۱۳۹۷
تیراژ: ۲۰۰ نسخه
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۵۹۰-۱۶-۶
قیمت: ۱۸۰۰۰ تومان

مقدمه

خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی، ستاره‌ی درخشان ادبیات غنی ایرانی، در سال ۷۲۶ ه.ق در شیراز متولد شد. او طی ۷۷ سال عمر پربار خود، خدمات عارفانه و شاعرانه به فرهنگ ایرانی و ادبیات پارسی ارائه داد. حافظ بهترین تفکرات عارفانه و ادیبانه را در قالب اشعار بلیغ و مختصر خلق کرد. ایده‌هایش از فیلسوفان، متفکران و پژوهشگران عصر پیشینی گرفت. از آنجایی که اشعار شگفت‌انگیزش از قواعد موجود عصر خود بی‌نیازی نمی‌کرد، گنجی ارزشمند و منحصر به فرد به ادبیات پارسی اعطا کرد. او از ارادت، استرات، مثل‌ها و دیگر نمایه‌های گفتاری را به بهترین شکل که تا قبل و بعد از او حاصل نشده بود، به کار برد. حافظ یکی از نادر شاعرانی است که غم عاشق، احساس سوختن پرانه، افیوس شمع و عشق بلبل را با فصاحت کامل بیان می‌کند. او واژه‌هایش را در اقیانوسی از مفاهیم منحصر به فرد و قابل دسترسی، که افتخاری است برای فرهنگ ایرانی، نگاه داشت. از مجموعه اشعارش تا کنون ۴۰۰ غزل معروف بازنویسی شده. هزاران بار چاپ و به ۱۰ زبان دیگر ترجمه شده است. حافظ قرآن را به زیبایی از سر بود و متون قرآنی را طبق هفت نسخه معتبر مرتبط به تلفظ‌ها قلباً نقل قول می‌کرد. حافظ در سال ۸۰۳ ه.ق درگذشت. او در نزدیکی نمازخانه‌ای عمومی در حومه‌ی شیراز به خاک سپرده شد. مقبره‌اش زیارتگاه عارفان مشتاق، دوستداران کمال‌گرای شعر و شاعران و پیروان حقیقت و انسانیت است. میراث شعری حافظ حدود ۴۰۰ تا ۵۰۰۰ شعر، ۴۰۰ تا ۵۰۰ غزل، چند مرثیه‌ی طولانی، ابیات مختصر و تعداد کمی کتیبه‌ی قرن نهم است. غزلیات حافظ به فیض الهی و پیغام‌های کامل قرآن نسبت داده می‌شود که باعث عزت ایرانیان و مسلمانان است. مردم برای این شاعر بزرگ آن قدر احترام قائلند که دیوانش تقریباً در هر خانه‌ای پیدا می‌شود.